

E4 - I Want to Hang Out Together Over the Holiday!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] ---

Sakurai, we'll be taking a family trip to a hot spring over Golden Week.

[00:12] ---

You'll have that time off.

[00:14] ---

Why not take advantage of all those public holidays and go somewhere yourself?

[00:19] ---

Huh...

[00:23] ---

That's what she suggested, anyway.

[00:26] ---

But I've been playing video games for 72 hours straight since then.

[00:31] ---

Oh, so this is the last of them?

[00:34] ---

Here goes!

[00:43] ---

That unnecessary rhythmic flourish...

[00:51] ---

Hi there, Senpai!

[00:54] ---

I *knew* it.

[01:04] ---

"Uzaki-*chan* Wants to Hang Out!"

[02:27] ---

"Episode 4: I Want to Hang Out Together Over the Holiday!"

[02:28] ---

Are you free today?

I mean, you totally are, right?

[02:32] ---

This popping over unannounced is a bit much.

[02:35] ---

Well, you're off work, and I figured
a loner like you would be home gaming

[02:38] ---

instead of going anywhere.

[02:40] ---

And I was right!

[02:42] ---

I'm speechless.

[02:44] ---

So instead I stopped by to hang out
with you, my senior and my friend!

[02:48] ---

Great news, right?

[02:50] ---

Knock off that weirdly
superior tone--it's infuriating.

[02:53] ---

And so...

[02:55] ---

Wanna play Doramon Go?

[02:57] ---

That's still a game!

[02:59] ---

There's a big spawning event during Golden Week.

[03:02] ---

Let's catch 'em all--together!

[03:05] ---

I have the app.

[03:07] ---

Buuut?

[03:10] ---

But I was too embarrassed to play alone.

[03:13] ---

Right? Man, I can read you like a book!

[03:17] ---

Why'd you turn it off?!

[03:19] ---

We can play together!

[03:22] ---

Talk about a major drag.

Then again, it *is* a holiday week...

[03:27] ---

C'mon, Senpai...

[03:34] ---

I'm about to die of boredom,
so sure--count me in.

[03:37] ---

Hooray!

[03:43] ---

I found a Lousy Cat!

[03:46] ---

Check this out, Senpai!

[03:48] ---

Eh?

[03:50] ---

Your face looks awful.

[03:54] ---

Too much gaming.

[03:56] ---

It's one thing to be all scowly,
but walking around with that face?

[04:00] ---

Someone's gonna report you.

[04:01] ---

Will you stop backing away like that?

[04:04] ---

Sheesh.

[04:06] ---

Hey, you sure are catching a lot!

[04:08] ---

"Gorilla"

[04:09] ---

And all Gorillas.

[04:10] ---

They keep popping up.

[04:13] ---

Ugh, my eyes hurt. Can't look at the screen.

[04:17] ---

Oh! Then let's go buy you some glasses!

[04:26] ---

Welcome.

[04:28] ---

Hey, is that Ami?

[04:31] ---

Oh, my!

[04:32] ---

Fancy running into you two!

[04:35] ---

I see. So your eyes hurt
from playing games too much.

[04:38] ---

If this keeps up,
he'll be Doramon Go-ing to lockup.

[04:41] ---

I'll give *you* "lockup."

[04:44] ---

So you played games the entire time
we were at the hot spring, Sakurai?

[04:49] ---

Sorry.

[04:50] ---

And he'd probably *still* be holed up
playing games if *I* hadn't come along!

[04:55] ---

I can't deny that.

[04:57] ---

Hey, I know!

[04:58] ---

Since she's here and all, why don't
you ask Ami to be your glassistant?

[05:02] ---

My glassistant?

[05:04] ---

Is there something you're looking for?

[05:06] ---

Yeah, the loner indoorsman
game-addict here needs those things:

[05:09] ---

"Protect Your Eyes from Blue Light!"

[05:10] ---

Computer glasses!

[05:12] ---

Oh, the ones that cut down
on blue light from LCD displays.

[05:16] ---

These are supposed to keep
your eyes from getting tired.

[05:19] ---

I've always wanted a pair myself!

[05:21] ---

Hmm. Might be good for long gaming sessions.

[05:26] ---

Huh! The lenses are a faint yellow.

[05:29] ---

So they're like thin sunglasses, eh?

[05:34] ---

You look good in glasses, Senpai!

[05:36] ---

Yes! You do!

[05:37] ---

Eh?

[05:39] ---

How about these?

[05:41] ---

Hmm?

[05:42] ---

Oh, nice! Should we try some others?

[05:45] ---

Totally!

[05:46] ---

Ooh, which ones?

[05:46] ---

How about these?

[05:48] ---

Like I'm some kind of toy.

[05:51] ---

Those are *perfect*!

[05:54] ---

R-Really?

[05:55] ---

Yes! They hide your glare-mug
so you look like a normal person!

[05:59] ---

Who says I have a glare-mug?!

[06:02] ---

You should probably wear
those at work and school, too!

[06:05] ---

Oh, shut up.

[06:06] ---

Then how about these?

[06:12] ---

Where'd you find *those*?

[06:14] ---

Do *you* have to play around with me, too, Ami?

[06:18] ---

Oh, wow, that is too much. Can I take a picture?

[06:20] ---

No, you can't!

[06:22] ---

Look this way... no, don't.

[06:25] ---

I keep laughing... my phone's shaking!

[06:29] ---

Knock it off!

[06:30] ---

Dammit...

[06:31] ---

Try, uh, try these on next, Senpai!

[06:36] ---

You're laughing already!

[06:40] ---

They work with your natural fierce expression
to make you look like a mafioso!

[06:45] ---

Like you'd assassinate someone
with a long piece of wire!

[06:49] ---

Or like you're dominating
some criminal underworld!

[06:52] ---

Oh!

[06:53] ---

Throw on a white coat,
and you could be a mad scientist!

[06:57] ---

Want to?

[06:58] ---

I do *not*!

[07:00] ---

What shelf were these on? I'm putting them back!

[07:02] ---

Just once, Senpai--just one time!

[07:05] ---

Brush your hair back with
those little round glasses on!

[07:09] ---

Just once, I swear!

[07:10] ---

You'll turn into an
embarrassingly tropey character!

[07:14] ---

What is it you *want* from me?

[07:17] ---

Sorry, sorry! Try this last pair on.

[07:20] ---

These were a serious choice.

[07:23] ---

Okay?

[07:24] ---

Uh... okay.

[07:30] ---

Now make a fist.

[07:32] ---

Raise your arm.

[07:34] ---

Open your mouth a little.

[07:36] ---

Ayyyyy-oh!

[07:44] ---

Oh, man, that was funny!

[07:46] ---

You'd better pick out
your own glasses there, Hana.

[07:49] ---

Hey, right!

[07:51] ---

What'll it be?

[07:53] ---

Gee, which ones?

[07:53] ---

These are nice.

[07:56] ---

I do like a pink frame...

[07:59] ---

But it's gotta be red!

[08:01] ---

Ooh, yeah!

[08:04] ---

Check it out, Sakurai.
Doesn't Hana look good in glasses?

[08:12] ---

Whaddya think?

[08:21] ---

You look dumber, strangely enough.

[08:23] ---

"Strangely enough"?!

[08:24] ---

Hey, I was complimenting you earlier!

[08:27] ---

Then you called me a mafioso!
That makes it a wash, you big dummy!

[08:31] ---

Picky, picky!
That's what you are--you know that?

[08:35] ---

You're the one who has to
watch what she says and does!

[08:38] ---

Well, *you're* the one who's always angry!

[08:41] ---

Shut up! You asked for it, moron!

[08:43] ---

Only a moron calls someone a moron, moron!

[08:46] ---

You just said it yourself, moron!

[08:48] ---

Moron!

[08:49] ---

Well, you said it first, moron! Moron! Moron!

[08:52] ---

Are they all right?

[08:54] ---

Uh-huh. They're always like that.

[09:02] ---

I missed out on getting glasses,
and it's all your fault.

[09:07] ---

Ooh! Got a Lousy Cat Dandy!

[09:09] ---

You just had to start something.

[09:13] ---

Another Gorilla.

[09:15] ---

Don't dump the blame on me
just 'cause you're older.

[09:18] ---

That's power harassment.

[09:20] ---

Hey, I got a Lousy Cat Genius this time!

[09:23] ---

Clearly it's *your* fault, because *you* started it.

[09:28] ---

Nothing but Gorillas.

[09:31] ---

See, *your* problem is--

[09:37] ---

Thanks.

[09:39] ---

Uh... yeah.

[09:42] ---

Nechst Station. Nechst Station.

[09:47] ---

Lot of people getting on.

[09:49] ---

But with this game, the more people
around you, the higher the monster spawn rate.

[09:55] ---

See? A Lousy Cat Cyborg!

[09:57] ---

Still Gorillas here.

[09:59] ---

Just how much do you like gorillas?

[10:01] ---

I don't. *They* like *me*.

[10:05] ---

Well, as long as we get where we're going.

[10:12] ---

Andenechst Station.

[10:15] ---

Andefallo-Wing Station.

[10:18] ---

Now it's crazy crowded.

[10:19] ---

Oh, right--there's a soccer match
at a nearby stadium.

[10:23] ---

That explains it.

[10:28] ---

Pardon me, huh-huh.

[10:35] ---

S-Something incredibly soft...

[10:38] ---

I-I'm sorry.

[10:41] ---

It's okay. Can't really help it in all this.

[10:44] ---

This is bad--and at this rate,
it'll get *really* bad!

[10:48] ---

I can't budge!

[10:50] ---

Am I just going to have to grin and bear it?

[10:55] ---

Calm down. Get a hold of yourself!

[10:59] ---

Think of something else
and pull yourself together!

[11:03] ---

S-Senpai?

[11:05] ---

It's n-nothing.

[11:07] ---

What's *that* doing here?!

[11:09] ---

Gotta get my mind on something else, pronto...

[11:11] ---

"When Your Chest's Tight and
Your Heart Won't Stop Pounding"

[11:14] ---

Senpai?

[11:15] ---

I am *fine*. I'm fine.

[11:19] ---

There are traps everywhere I turn!

[11:21] ---

I see nothing. I hear nothing.

[11:25] ---

I turn my consciousness inward.

[11:27] ---

What's wrong with him?

He got so quiet all of a sudden.

[11:31] ---

Oh--his eyelashes are really long.

[11:34] ---

His face is *so close*!

[11:36] ---

Picture it--now! A clear blue sky!

[11:39] ---

This is like one of those
wall-pound things, huh? Ha ha...

[11:44] ---

A vast field, stretching
as far as the eye can see!

[11:46] ---

Isn't your arm tired? Don't overdo it.

[11:51] ---

Crystal-clear, unclouded water,
its surface like a mirror!

[11:56] ---

Say something...

[11:58] ---

I can do this. I can make it through!

[12:07] ---

With my eyes closed and my ears dulled,
my other senses are heighten--

[12:20] ---

Hey, uh, Senpai... Thanks for earli--

[12:24] ---

Eh?

[12:27] ---

Senpai!

[12:29] ---

Is he out cold--on his feet?

[12:33] ---

The door is closing.

[12:34] ---

Hey! This is our stop!

[12:37] ---

Senpai? Senpai!

[12:44] ---

Now... Now what?

[12:54] ---

Where am I?

[12:57] ---

Wait--what time is it?

[12:59] ---

Oh.

SIGN "Received Calls" "Uzaki Uzaki Uzaki"

[13:01] ---

I got a ton of calls from Uzaki.

[13:06] ---

And... one of these.

[13:11] ---

So *that's* what happened during...

[13:15] ---

...during Golden Week?

[13:17] ---

Yes.

[13:19] ---

No laughing.

[13:21] ---

And?

[13:23] ---

And nothing.

[13:24] ---

I blacked out before it got to that point.

[13:27] ---

What?

[13:28] ---

If *she* made me feel that way,

I figured I'd be better off unconscious!

[13:33] ---

I see.

[13:35] ---

Wait, can he just turn his

consciousness off and on at will?

[13:39] ---

What is he, a ninja? Spooky.

[13:41] ---

Well, don't worry too much about it.

[13:45] ---

You're young--you should be more carefree.

[13:49] ---

I mean, I'm sure my Ami
is hanging out with boys.

[13:54] ---

With boys?

[13:57] ---

No, not at all.

[13:58] ---

See? Not at all!

[14:00] ---

Not at all? Really?

[14:02] ---

Yes, really.

[14:03] ---

What?!

[14:05] ---

I'm sorry.

[14:06] ---

Why are you apologizing?

[14:09] ---

Huh!

[14:11] ---

To think something so hilar--er,
terrible happened to you afterward!

[14:17] ---

You were going to say "hilarious"!

[14:19] ---

That was unfortunate.

[14:21] ---

Yeah, well.

[14:23] ---

Follow up with Hana.

[14:25] ---

After all, she's the one who invited you along.

[14:30] ---

Yeah... I guess you're right.

[14:43] ---

I don't know what's going on,
but I'm not going to engage. Too much trouble.

[14:48] ---

Listen to this, Senpai.

[14:52] ---

She's engaging me.

[14:54] ---

Did something happen?

[14:56] ---

I was looking at the calendar when it hit me.

[14:59] ---

Yeah?

[15:00] ---

There are no holidays in June.

[15:03] ---

And *that's* why you're so down?!

[15:05] ---

You've still got weekends off.

[15:08] ---

But the more and longer breaks
the better, don't you think?

[15:13] ---

Greedy much?

[15:14] ---

A three-day break really winds you up!

[15:17] ---

Besides, I get depressed thinking
about this weather sticking around

[15:21] ---

for another month.

[15:23] ---

Sure. But after the rainy
season comes summer break.

[15:27] ---

But not before exams.

[15:31] ---

I wanna go have fun!

[15:36] ---

Let's do that, then.

[15:39] ---

How about next weekend?

[15:41] ---

You mean it?!

[15:43] ---

Don't startle me!

[15:44] ---

You startled me!

[15:46] ---

This same old loner of a senior,
suggesting we go somewhere?

[15:49] ---

Hell must be frozen over! Completely frozen over!
And now I know why it's raining!

[15:53] ---

Because *you* say such weird stuff! Ugh!

[15:56] ---

Calm down!

[15:58] ---

I can't make heads or tails
of this mixed-up conversation!

[16:01] ---

If it doesn't work for you, then never mind.

[16:03] ---

I'll go!

[16:04] ---

Well... good.

[16:06] ---

So... is there someplace you had in mind?

[16:10] ---

I know: How about an outing by train?

[16:20] ---

Senpai, your face is all red.

[16:23] ---

It's nothing. No trains.

[16:25] ---

Then do you mind if I just
throw something together?

[16:28] ---

Please do.

[16:30] ---

Got it! I can't wait!

[16:34] ---

That's one frightening laugh.

[16:36] ---

Still, it's not every day that *you* invite *me*.

[16:39] ---

Yeah, well, I felt bad for what
happened over Golden Week.

[16:46] ---

Senpai...

[16:47] ---

And when I told Ami,
she said I should follow up with you.

[16:52] ---

Huh? Are you mad?

[16:55] ---

I'm not mad.

[16:57] ---

You totally are.

[16:59] ---

Not in the slightest.

[17:01] ---

Oh, come on.

[17:02] ---

Look, if I were mad, it'd be a big deal!

[17:05] ---

What the hell?

[17:13] ---

It's pouring. Forget going out in this.

[17:18] ---

I hope she's still home...

[17:26] ---

"Super Huge"

[17:26] ---

I was just about to call you.

[17:30] ---

I figured if it was gonna rain anyway,
I may as well play games at your place.

[17:34] ---

I thought I'd cook, so I did a little shopping,
and it started raining harder...

[17:40] ---

By the time I left the supermarket,
it was a total disaster.

[17:43] ---

I appreciate the sentiment,
but don't go overboard.

[17:46] ---

Can I borrow your shower?
Oh... and a change of clothes.

[17:50] ---

Aw, I shouldn't have worn my favorite shirt.

[17:55] ---

Care to join me?

[17:57] ---

Go already!

[18:00] ---

Honestly.

[18:05] ---

Whoa! I'm soaked clear through to my undies!

[18:08] ---

Ugh! TMI!

[18:18] ---

This shirt is *ginormous*!

[18:20] ---

I'll just get lunch started
before we start playing.

[18:23] ---

Hey, uh, thanks.

[18:25] ---

Ta-da!

[18:26] ---

You don't have any good cookware,
so I'm giving you my old pot.

[18:31] ---

That's incredibly nice of you. I appreciate it.

[18:36] ---

"Uza Curry" "Beef"

[18:36] ---

First...

[18:38] ---

Need help?

[18:40] ---

You're no cook. How about washing these veggies?

[18:44] ---

Yeah, sure.

[18:46] ---

You're awfully obedient today, Senpai.

[18:49] ---

It's just that everything's been
going wrong for you today, so...

[18:55] ---

It's fine--I'm a good cook.

[18:59] ---

You said you couldn't taste the porridge
I made for you when you were sick,

[19:04] ---

so there's a little score-settling in the mix.

[19:06] ---

I'm really sorry I said that.

[19:09] ---

My cooking will have your
unsophisticated palate *moaning!*

[19:14] ---

Again, you've gone a step too far.

[19:20] ---

What game do you want to play?

[19:22] ---

Oh! You downloaded Meowcraft! Let's play that!

[19:29] ---

Let's work together to build

something totally out-there!

[19:33] ---

This is too perfect a way for
a college student to waste a day off.

[19:42] ---

Ah, whatever.

[19:45] ---

Ready to be a useless college student?

[19:47] ---

I mean, you've been one all along.

[19:50] ---

Back off!

[20:16] ---

Phew! That was fun!

[20:21] ---

I guess it was asking too much
to finish our build in one day.

[20:25] ---

It *did* get torn down a few times.

[20:27] ---

We can just work on it
the next time you're over.

[20:30] ---

The... next time?

[20:34] ---

Hmm?

[20:37] ---

Yeah!

[20:40] ---

Enough with the scary laugh!

[20:47] ---

Put the curry pot in
the fridge just like that, 'kay?

[20:52] ---

Will do.

[20:54] ---

It'll taste even better after sitting overnight.

[20:58] ---

You know, I've heard that. Is it true?

[21:01] ---

Let it sit overnight and the roux
soaks into the meat and veggies,

[21:05] ---

which release their umami components--amino
acids, sugars--into the roux!

[21:09] ---

That's how you get a richer

umami flavor all through the curry.

[21:12] ---

I'm sorry I asked.

[21:15] ---

I'm looking forward to it.

[21:17] ---

Good!

[21:19] ---

Though today's was already plenty good.

[21:24] ---

Senpai?

[21:28] ---

You said "the next time"... How about tomorrow?

[21:35] ---

Oh, to pick up where we left off today?

Sure. God knows I'm free.

[21:40] ---

Hooray!

[21:45] ---

Then let's hang out again, okay?

[21:49] ---

Yep.

[21:51] ---

Um... wait--what?

[21:55] ---

Sorry. I seem to have
left my pass at your place.

[22:02] ---

You're so disorganized.

[23:39] ---

"Episode 5: I Want to Meddle
in My Friend`s Business!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:07:55 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:07:56 UTC by whimsee